Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ustne I (Ćw. audytoryjne), PG_00186562		
Kierunek studiów	Filologia romańska (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2028/2029
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	3	Język wykładowy	francuski
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS	2.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Językoznawstwa Romańskiego		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Hanna Połomska	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć							
	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy					
	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	18.0	50

Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń ustnych oraz ze specyfiką zawodu tłumacza konferencyjnego, a także wykształcenie podstawowej umiejętności tłumaczenia konsekutywnego. W ramach zajęć omawiane i ćwiczone są również ogólne zasady tworzenia poprawnych i efektywnych wypowiedzi ustnych w języku francuskim i polskim.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[FRL3_W13] Ma wiedzę ogólną o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu literackim i kulturalnym w krajach francuskojęzycznych, zna realia gospodarcze, prawne i dyplomatyczne Francji i krajów francuskojęzycznych, zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	Ma zaawansowaną wiedzę o realiach, życiu kulturalnym i bieżących problemach w krajach francuskojęzycznych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
[FRL3_W03] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą w języku francuskim.	Zna terminologię z zakresu tłumaczeń ustnych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
[FRL3_U12] Posiada umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku francuskim dotyczących zagadnień szczegółowych (w zakresie nauk humanistycznych, społecznych, gospodarki, prawa oraz dyplomacji) z wykorzystaniem koncepcji teoretycz a także różnych źródeł.	Potrafi stworzyć poprawne językowo tłumaczenie ustne prostego materiału audiowizualnego.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
[FRL3_K01] Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju	Rozumie znaczenie znajomości realiów krajów francuskojęzycznych oraz śledzenia bieżących wydarzeń dla poprawnego tłumaczenia ustnego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
[FRL3_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji.	Rozumie znaczenie rzetelności w tłumaczeniach ustnych oraz wagę kontekstu.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja

Treści przedmiotu

Terminologia związana z tłumaczeniami ustnymi, specyfika zawodu tłumacza ustnego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności kognitywne związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu mówionego. Zasady notacji stosowanej w tłumaczeniu konsekutywnym. Tłumaczenie konsekutywne środowiskowe (ćwiczenia w parach). Tłumaczenie konsekutywne polskich i francuskich wywiadów i materiałów popularyzujących kulturę krajów francuskojęzycznych (w laboratorium do tłumaczeń ustnych). Tłumaczenie symultaniczne a vista prostych polskich i francuskich wystąpień ustnych (w laboratorium językowym). Tłumaczenie symultaniczne prostych polskich i francuskich wystąpień ustnych (w profesjonalnych kabinach do tłumaczeń symultanicznych).

Wymagania wstępne i dodatkowe

Wybór specjalności translatorycznej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

Znajomość języka francuskiego na poziomie minimum B1+.

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
tłumaczenia ustne w parze językowej francuski/ polski	51.0%	80.0%
aktywny udział	51.0%	20.0%

Zalecana lista lektur

Podstawowa lista lektur	Teksty, wywiady i wystąpienia w języku polskim i francuskim. Prowadzący każdorazowo aktualizuje wykaz tekstów.
Uzupełniająca lista lektur	A. Gillies, Tłumaczenie ustne poradnik dla studentów, Tertium, Kraków 2001. Tryuk, M. (2023): Przekład ustny konferencyjny, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej http://scic.ec.europa.eu. Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) http://aiic.net/.

	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumaczenie ustne filmu z serii Karambolage (Arte). Przetłumaczenie ustne wywiadu z Olgą Tokarczuk.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.